

El uso sociolingüístico del lenguaje honorífico japonés

El idioma japonés, características

El idioma japonés (al igual que todas las lenguas que no son más que instrumentos de grupos humanos ubicados en espacios geográficos limitados) es utilizado como herramienta básica de comunicación y de socialización. Es, en pocas palabras, una manera de interpretar, ver y comprender el mundo en el que se desarrolla la sociedad nativa del idioma.

A diferencia de las lenguas románicas, que tienen un origen indoeuropeo y son denominadas lenguas analógicas por estructurarse sintácticamente a través de un régimen preposicional, la lengua japonesa es aglutinante¹ y la función sintáctica de los sustantivos se rigen por partículas² en posposición. Otra diferencia clara es en la poca flexibilidad del idioma, los sustantivos no declinan ni en género ni en número, las frases no se rigen por ningún tipo de concordancia como ocurre con el castellano o el catalán y la parte más flexible del idioma la encontramos en el apartado de verbos y adjetivos que son conjugados en los binomios pasado-presente afirmativo-negativo. Por otro lado, la conjugación japonesa es mucho más sencilla que muchas lenguas románicas, es una lengua que carece de tiempo futuro, para indicar este tiempo se usa el presente e indicando cuándo se desarrollará dicha acción en el tiempo (mañana como patatas).

Dónde realmente se encuentra la dificultad del idioma es en el uso concreto de esta gramática dentro de un contexto social que sólo será conocido por el emisor cuando esté físicamente dentro de la sociedad japonesa y tenga que desenvolverse dentro de ella y adaptarse a ese espacio sociocultural y lingüístico. Por lo tanto, tanto un hablante nativo como un hablante no nativo han de conocer previamente su posición jerárquica dentro de la sociedad y de la de su interlocutor y por tanto conocer cuál es su sitio y posición dentro del colectivo humano con el que interactúa.

1 Idioma en que predomina la aglutinación que no es más que procedimiento en virtud del cual se unen dos o más palabras para formar una sola. También es la acumulación de afijos distintos, generalmente tras el radical, para expresar en ciertas lenguas las relaciones gramaticales (R.A.E).

2 Una partícula o joshi 助詞 en japonés es el elemento que sigue a la palabra y que designa la relación que tiene el sustantivo respecto a la oración de la cual forma parte, indica su función sintáctica, tienen la misma consideración que las preposiciones que se usan en las lenguas románicas (Kawashima, 1999).

Sergio Paterna Crespo

Estudiante de 3^{er} curso,
Grado de Estudios de Asia Oriental
(Universitat Autònoma de Barcelona)
autor del blog L'Illa de Malinowski

Interesado principalmente en el estudio antropológico de la sociedad japonesa a través del lenguaje y en los usos sociolingüísticos del idioma como herramienta de comunicación

Otra diferencia clara entre la lengua japonesa y una románica es la estructura gramatical más simple con la que se articula el lenguaje, es decir, la frase simple que se estructura de la siguiente manera SOV, un orden que coincide de la misma manera en que se escribía el latín clásico o al euskera que también se rige por partículas que ocupan la posición después del sustantivo (Makino-Tsusui, 1986).

Ejemplos:

1. 秋子さんがワインを飲みます。 (Akikosan **ga** wain **o** nomimasu)

S
p.s.
O
p.o.
V

2. La Señora Akiko bebe vino

S
V
O

S: Sujeto /// p.s.: partícula de sujeto /// O: Objeto directo /// p.o.: partícula de objeto directo /// V: Verbo

En este ejemplo resalta que en una lengua analógica como el castellano no se necesita marcar con ninguna preposición los sustantivos que hacen la función de Sujeto y Objeto directo, mientras que en japonés sí que es necesario marcar estas palabras con partículas para explicar la función de éstas dentro de la oración simple. Así que esta lengua asiática estructuralmente es diferente a la estructuras SVO de los idiomas románicos de nuestra península.

Otra gran dificultad para el aprendizaje del idioma reside en el orden que siguen los sustantivos dentro de la oración ya que la frase se construye en un orden diferente al de una lengua románica, desde la posición de un hispanohablante o un catalanohablante, los japoneses construyen las frases al revés, empezando a construir la frase por la parte menos importante de la información dada y acabando ésta por la parte que realmente queremos dar a conocer y es la más importante, como se ve en el siguiente ejemplo:

私は秋子さんのケーキを食べます。 (Watashi wa Akikosan no keeki wo tabemasu)

S
CN
O
V

Yo como el pastel de la señora Akiko.

S: sujeto /// CN: Complemento del nombre /// O: Objeto directo /// V: verbo

En la construcción de la frase en japonés se puede comprobar que el CN precede al Objeto directo mientras que en castellano el CN va justo después del O. Por lo tanto se construye precisamente al revés que en nuestra lengua.

El sistema de escritura de la lengua japonesa es una combinación de los silabarios *hiragana*³ (ひらがな), *katakana*⁴ (かたかな) y los ideogramas *kanji*⁵ (漢字). El kanji es la raíz de las palabras, es por lo tanto la parte que guarda el significado y el *hiragana* sería utilizado para indicar, como en el caso de los verbos y adjetivos, la desinencia verbal, el tiempo y el aspecto del verbo, si es pasado o es presente, si es afirmativo o si es negativo: **Nomu**, **nomimashita** (飲む、飲みました) (bebo, bebía).

Ejemplo 1:

A: 秋子さんはワインを飲みますか。

Akikosan wa wain o nomimasu ka.

¿La señora Akiko bebe vino?

秋子さんはワインを飲みましたか。

Akikosan wa wain o nomimashita ka.

¿La señora Akiko bebía vino?

B: はい、秋子さんはワインをのみます。

Hai, Akikosan wa wain o nomimasu.

Sí. La señora Akiko bebe vino.

はい、昨日秋子さんはワインを飲みました。

Hai, kinou Akikosan wa wain wo nomimashita.

Sí, ayer la Señora Akiko bebía vino.

Ejemplo 2:

A: 秋子がワインを飲む?

Akiko ga wain o nomu?

¿Akiko bebe vino?

秋子がワインを飲んだ?

Akiko ga wain o nonda?

¿Akiko bebia vino?

B: はい、ワインを飲む。

Hai, wain o nomu.

Sí, bebe vino.

はい、昨日ワインを飲んだ。

Hai, kinou wain o nonda.

Sí, ayer bebió vino.

3 Silabario japonés usado en lengua escrita que combinado junto con los ideogramas forman la Lengua Japonesa escrita.

4 Silabario japonés usado en lengua escrita utilizado para adaptar palabras extranjeras o para dar énfasis a una palabra en concreto.

5 Sistema de ideogramas importados de la China Han, que una vez adaptados a la lengua japonesa marcaron el inicio del japonés escrito.

En el Ejemplo 1, las frases están construidas en modo formal tanto en tiempo presente como en tiempo pasado, respetando un mínimo de educación entre los hablantes y sobre todo hacia la persona de la cual están hablando y que las dos personas conocen. Mientras que en el ejemplo 2 el modo ya es más informal, incluso llegando a obviar el sujeto de la oración ya que es sobradamente conocida por los interlocutores.

Dentro del japonés existen diferentes registros lingüísticos, que no son más que usos o maneras de utilizar el idioma según cual sea el momento. En general los idiomas vivos tienen un registro vulgar más común, un registro estándar (normalmente el que se enseña en las escuelas y es de uso oficial), y registros lingüísticos más especializados depender de qué marco del saber se refiere el emisor, ya sea Medicina, Derecho, Economía...

Así que los hablantes utilizan el idioma según en qué situación se encuentren y con qué tipos de personas se relacionen, si son de clase más alta, más baja, si son superiores, o son subordinados. Por lo tanto, este tipo de variante lingüística llega a marcar la formalidad o informalidad del emisor frente al receptor.

El Keigo (敬語) dentro del idioma

Desde un punto de vista morfológico, *Keigo* en japonés está formado por los ideogramas *kei* (敬, honor) y *go* (語, relativo al idioma), por lo tanto su traducción sería “lenguaje honorífico” (Wetzel, 2004).

Aunque *Keigo* es el registro lingüístico correcto o educado, en Japón, lo correcto y educado es mucho más complejo que en Occidente y el llegar a comprender y utilizar correctamente este lenguaje es la llave para tener el éxito de un extranjero dentro de la sociedad japonesa (Sindri, 25). El *Keigo*, no es más que el “conjunto de expresiones usadas para mostrar el respeto del hablante por el oyente o por la persona a la cual se refiere” (MNN:146), incluyendo su círculo familiar, social y todas aquellas cosas materiales que se relacionen con la persona referida. “Se espera que el hablante muestre respeto dependiendo de su relación con el oyente o con la persona a la cual se está refiriendo”. (MNN:146). No es ni más ni menos que cualquier fórmula de expresión oral que utilizada dentro de una conversación muestra la posición jerárquica y social tanto del emisor como del receptor, en otras palabras, el reflejo real de cómo se tienen que resolver las relaciones sociales entre individuos dentro de un conjunto, un colectivo, como lo es la sociedad japonesa.

Ya aclarado previamente que una importante diferencia que presenta el idioma japonés frente a cualquier lengua occidental, es sin duda el uso del *Keigo*, un lenguaje propio dentro del idioma y que ayuda al individuo a relacionarse con los demás según el contexto socio-lingüístico en el que se encuentre (Wetzel, 2004). Además de tener en cuenta que actualmente la sociedad japonesa continúa fuertemente jerarquizada en un sistema piramidal de relaciones verticales, además de la existencia de binomios de superior-inferior el individuo frente al colectivo conocerá y actuará según su posición jerárquica, por lo tanto le tocará actuar y usar un determinado tipo de *Keigo* para relacionarse con un superior o un subordinado. Una vez más el *Keigo* no deja de ser un mero instrumento de relación entre uno mismo para con los demás y además marcará lo que se denomina “ocupar cada uno el lugar que le corresponde” y así de esta manera mantener el orden y la paz social (Benedict, 1946).

Usos sociolingüísticos del *Keigo*

El *Keigo* desde su origen se ha asociado al sentido de la tradición de la sociedad japonesa y los valores de la armonía a través de la palabra. Pero no es hasta el periodo Meiji y el contacto cultural con occidente que se empezó a estudiar y a realizar trabajos escritos sobre el *Keigo* y sobre su clasificación e influencia positiva dentro de la sociedad japonesa. (Sindri, 26)

Pero ¿qué es lo que realmente determina el uso del *Keigo*? Aquí ya entra la variante sociolingüística que no está relacionada con la gramática del idioma sino del uso lingüístico que se da del idioma dentro de un contexto que viene muy determinado por la situación en la que se encuentren el emisor y el receptor. ¿Son realmente importantes estos usos sociolingüísticos? Por un lado, contar sólo con la normativa lingüística de un idioma no proporciona al emisor las herramientas suficientes para desenvolverse socialmente.

La gramática, por muy fácil que pueda llegar a ser, por mucho que se domine, no es suficiente para conseguir un buen nivel de profundidad dentro del idioma, para tener un buen aprendizaje y profundidad de la lengua es necesario saber usarla y aplicarla en el día a día de las relaciones sociales (Iori, Takanashi, 2000). Para ello es necesario que tanto el emisor como el receptor conozcan los usos sociales de su colectivo, es saber en qué momento concreto es conveniente el uso de una determinada expresión oral para que el receptor no vea infravalorada o sobrevalorada su posición social. El conocer las costumbres y los usos sociales para poderlos aplicar es la clave para saber relacionarse dentro de un marco social concreto. Tal y como escribió Ruth Benedict, no es más que “ocupar cada uno el lugar que le corresponde” y saber actuar en consecuencia, conociendo de antemano la posición jerárquica en la que se encuentra cada participante de la conversación, “en japonés es necesario escoger un registro lingüístico en función de la diferencia social de estatus entre hablantes [...] el uso de la etiqueta lingüística posibilita el mantenimiento de la distancia entre hablantes” (Guarner; 2006, traducción).

Sonkeigo (尊敬語), Kenjôgo(謙讓語) y Teineigo (丁寧語)

Por lo tanto, como cualquier lengua hablada en estos momentos en cualquier punto geográfico del planeta, la Lengua Japonesa, como sistema de expresión y de comunicación humana, tiene un uso social, y como tal se rige por una serie de normas bastante claras que tanto el emisor como el receptor han de conocer. Es lo que los japoneses conocen como *Keigo* o lenguaje honorífico, que dependiendo de la posición social del emisor y del receptor, puede ser: *Sonkeigo*⁶, *Kenjôgo*⁷ y *Teineigo*⁸, es decir lenguaje respetuoso, lenguaje humilde y lenguaje cortés (Iori, Takanashi, 2000).

Si en la frase “La señora Akiko bebe vino” se ha utilizado un lenguaje estándar ¿Como sería ésta misma frase en los respectivos tipos de *Keigo*?

6 Sonkeigo: lenguaje usado por el emisor para referirse a una persona de posición social o jerárquica superior.

7 Kenjôgo: lenguaje usado por el emisor para referirse sobre sí mismo y sus cosas, acciones y familia delante de un receptor jerárquicamente y socialmente superior.

8 Teineigo: Lenguaje usado por el emisor para expresar su respeto hacia un público y un auditorio, o simplemente cuando el receptor es indeterminado.

A: 秋子さんはワインを飲みます。 (Lenguaje estándar)

Akikosan wa wain o nomimasu.

La sra. Akiko bebe vino.

B: 秋子様はワインを召し上がります。 (尊敬語, Sonkeigo)

Akikosama wa wain o meshiagarimasu.

La Señora Akiko bebe vino.

C: 秋子はワインをいただきます。 (謙讓語, Kenjôgo)

Akiko wa wain o itadakimasu.

Yo bebo vino.

D: 東京から電車は来ます。 (Estándar)

Tokyo kara densha wa kimasu.

Llega el tren desde Tokio.

E: 東京から電車はまいります。 (丁寧語, Teineigo)

Tokyo kara densha wa mairimashita.

Llega el tren desde Tokio.

En el ejemplo B la señora Akiko sería un superior por lo tanto el emisor que dice la frase y está hablando sobre ella muestra todo su respeto utilizando el *Sonkeigo* o el lenguaje honorífico, mientras que en el ejemplo C es la sra. Akiko la que está hablando con un superior suyo y muestra su respeto hacia el superior rebajando su posición social para elevar en cierta manera la de su interlocutor. En el ejemplo D y E se muestra la diferencia de una misma frase en lenguaje estándar usando el verbo *kimasu* (“venir”) y el verbo *mairimasu* que sería la versión en lenguaje cortés del verbo “venir”, en el caso en que se esté anunciando por megafonía la llegada del tren desde Tokio. En este caso, al no existir un interlocutor concreto el lenguaje cortés hace la función de lenguaje más educado y correcto que el lenguaje estándar que sería más neutro.

Si el receptor es una persona que socialmente es superior al emisor, el lenguaje será mucho más respetuoso de lo que se considera normal en el lenguaje diario, si el emisor es un subordinado el registro lingüístico será mucho más relajado e informal ya que socialmente no merece un excesivo respeto.

Desde un punto de vista más antropológico no es más que una manera muy clara de identificar el “yo” frente al “otro”, de todo aquello que es propio y de todo aquello que es ajeno al emisor. (Wetzel, 2004). Es una forma concreta más que utiliza el individuo para desenvolverse dentro de la sociedad donde vive y se desarrolla como individuo pero también como representante de su núcleo familiar y personal, de un “yo” mucho más amplio que no afecta sólo al individuo sino a todas las personas con las que relaciona y convive, la individualidad, como concepto de un individuo queda mezclado con el del colectivo, o grupo humano al cual se pertenece y se considera como propio.

También es destacable mencionar todos aquellos conceptos que se relacionan con la sociedad y que marcan sus normas sociales que van acordes con los usos lingüísticos del idioma japonés, conceptos como los de *uchi-soto* (内-外)⁹, y los binomios de emisor-receptor en los cuales el *Keigo* tiene su uso y marca una normativa de uso del *Keigo* que hay que respetar y sobre todo saber utilizar convenientemente: *ani-otouto* (兄-弟)¹⁰, *senpai-gohai* (先輩-ごはい)¹¹, *sensei-gakusei* (先生-学生)¹², *meue-meshita* (目上-目下)¹³.

Conceptos *uchi* y *soto*, y su relación con el *Keigo*

Aclarado ya que el “yo” puede referirse tanto a la persona emisora o receptora como al círculo familiar, laboral y social al cual pertenece para relacionarse dentro del colectivo social y cultural que forma parte, ese mismo círculo se le denomina *uchi*, concepto que va mucho más allá a su significado más simple del diccionario. Desde el punto de vista semántico *uchi* significa “interior”, es decir todo aquello que se encuentra dentro de un determinado espacio concreto, lo que hay dentro de un cajón, de una cartera, al igual que *soto* sería todo aquello referido que está fuera de un determinado espacio concreto. Pero si ese espacio determinado es aplicado a la sociedad japonesa en su totalidad o al núcleo familiar o laboral de un individuo entonces estos dos sustantivos adquieren un significado antropológico de lo que es propio o no propio de la sociedad y del individuo, de lo que es de origen propiamente japonés y de todo aquello que es importado desde el exterior existiendo la posibilidad de rechazo o aceptación, ser bueno o malo para el buen funcionamiento de la sociedad japonesa y por lo tanto mantener la armonía y la paz social siendo la base de ésta la propia familia (Guarné, 2006).

9 Binomio relacionado en antropología con los conceptos “propio” (interior, *uchi*) y “ajeno” (exterior, *soto*).

10 Binomio que muestra la relación de subordinación del hermano menor (*otouto*) frente al hermano mayor (*ani*).

11 Binomio que muestra la relación de los alumnos nuevos (*gohai*) a los veteranos (*senpai*). Los primeros jerárquicamente están en una posición de inferioridad frente a los veteranos. Por encima de ellos jerárquicamente estaría el profesor (*sensei*).

12 Binomio que marca las relaciones jerárquicas entre el alumno (*gakusei*) y el profesor (*sensei*).

13 Binomio que marca las relaciones laborales y jerárquicas en una empresa entre el superior (*meue*) y el subordinado (*meshita*).

El concepto de *uchi* no es un concepto estático e invariable, irá variando, crecerá o disminuirá según con quién se esté hablando y lo que consideremos *uchi* en cada momento, claramente variará según las circunstancias en la que el individuo se encuentre.

Por lo tanto ¿qué es el *soto*? No es más ni menos que el exterior, lo de afuera, todo aquello que es ajeno al propio individuo y a su círculo de relaciones sociales. Al igual que el *uchi*, puede aplicarse tanto dentro de la sociedad japonesa como hacia fuera, por lo tanto adquiere ya el significado de extranjero o ajeno a la sociedad japonesa. Se refiere a cualquier persona o cosa que no ha nacido ni ha sido desarrollada dentro de lo que sería el *uchi* japonés, o lo que es lo mismo, dentro del espacio geográfico en que la sociedad japonesa ha ido evolucionando y desarrollándose.

¿Cómo afectan estos conceptos dentro de la comunicación oral y sociolingüística? A un niño japonés ya desde pequeño se le empieza a enseñar todo aquello que va relacionado con el *Keigo*, y su primera escuela la encuentra dentro de su núcleo familiar, es decir, ya dentro de su propio *uchi* se dará cuenta a través del ceremonial del *Keigo* que dentro de su círculo ocupará un lugar muy determinado y concreto y que por encima suyo deberá mostrar respeto primero a sus padres y luego a sus hermanos mayores (siempre masculinos). En el caso que el miembro más pequeño de una familia sea una niña, ésta ocupará el lugar más bajo dentro de la jerarquía familiar, así ya desde bien pequeños ya saben exactamente qué lugar ocupan (Benedict, 1946). Por lo tanto ya se forma el primer binomio de la dicotomía mencionada previamente: el de hermano mayor - hermano menor. En el lenguaje y en la hora de mantener una conversación el hermano menor siempre tendrá que mostrar su respeto frente al hermano mayor.

Posteriormente ya en su etapa educativa y profesional todo aquello que ha aprendido en su círculo familiar lo tendrá que aplicar a nivel social y en diferentes escalas según esté en una escuela, una universidad o en una empresa. Cuando el individuo, que en una situación determinada es el único representante de su *uchi*, tiene que interactuar con otro individuo ha de calibrar su posición jerárquica y social frente al de su interlocutor. Una vez se ha aclarado cuál de los dos ocupa una posición social más alta que el otro, el que está por debajo se rebajará a sí mismo y a su círculo personal mientras que elevará el de su interlocutor, y esto sucede a todos los niveles sociales.

Las relaciones entre hermano mayor y hermano menor (*ani-otouto*, 兄-弟), serán la clave básica para la asimilación correcta del *Keigo*, es la base del aprendizaje del lenguaje cortés que aprenderá un niño japonés y que a partir de su escolarización será una columna importante de su educación. Una vez la persona empieza su periodo de escolarización y por lo tanto su socialización con la comunidad sociolingüística de la cual es miembro, el *Keigo* y todo su ceremonial se hace presente en su día a día lectivo. Estas relaciones sociales llegarán a ser importantes ya que se enfrentará día a día a una sociedad fuertemente jerarquizada.

Estas relaciones personales podrán ser clasificadas en binomios de superioridad e inferioridad jerárquica como en los casos del compañero veterano con el compañero novato (*sempai-gohai*, 先輩-ごはい) y el maestro con el alumno (*sensei-gakusei*, 先生-学生). En estos binomios de relaciones interpersonales, tanto el alumno veterano como el profesor ejercerán el poder sobre los nuevos miembros recién incorporados al colectivo social, eso sí, siempre desde el lugar que les corresponde socialmente y jerárquicamente así que ya desde la misma infancia, el niño poco a poco va escalando una posición social y jerárquica según va creciendo y desarrollándose. No es por lo tanto extraño que la educación no sea más que un previo entrenamiento para la vida laboral que le espera en la vida adulta. Una vida laboral, en la cual, aunque los nombres de los binomios cambien por superior-

inferior (*meue-meshita*, 目上-目下), las relaciones interpersonales también estarán vinculadas con el *Keigo*, para marcar el respeto hacia los mayores o los superiores.

El *Keigo* y el concepto de *uchi* también son aplicables en las relaciones laborales y de comunicación a nivel de las grandes corporaciones japonesas. Una empresa determinada ocupa un lugar determinado dentro de una escala jerárquica de empresas, por lo tanto, si una secretaria de dirección tiene que ponerse en contacto con un directivo importante de una empresa que jerárquicamente es superior, la empresa se convierte en el *uchi* de la secretaria y por lo tanto deberá mostrar el máximo respeto a su interlocutor utilizando el *Sonkeigo* cuando se refiera a su interlocutor y el *Kenjôgo* cuando se refiere a su superior y a su empresa en general. Por lo tanto las personas, según en las circunstancias en las que se encuentre e interactúe irá cambiando entre un registro y otro para acomodarse jerárquicamente en la posición social que le pertenece.

Bibliografía

- 3A Corporation. *Minna no Nihongo II, Traducción y Notas Gramaticales*. Tokio: 3A Corporation, 1999.
- Benedict, Ruth. *El Crisantemo y la Espada*. Madrid: Alianza editorial, 2008.
- Fukuda, Makiko. *Expressions honorifiques*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010.
- Guarné, Blai. *L'escriptura de l'aliè. Representació i alteritat en el katakana japonès*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2006.
- Iori, Isao; Takanashi, Shino; Nakanishi, Kumiko; Yamada, Toshihiro. *日本語文法ハンドブック*. Tokio: スリーエーネットワーク, 2000.
- Kawashima, Sue A. *A dictionary of Japanese Particles*, Ottawa: Kodansha International, 1999.
- Makino, Seiichi; Tsutsui, Michio. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tokio: The Japan Times, 1986.
- Sellner, Manfred B. *Polite Language in modern Japan*. Salzburg: University of Salzburg, 1996
- Sindri, Emmanuel Antonsson. *Face and Japanese linguistic etiquette*. Reikiavik: University of Iceland, 2011
- Weltzer, Patricia. *Keigo in modern Japan, polite language from Meiji to the present*. Honolulu: University of Hawaii, 2004.